

Т. Д. Каргина
Благовещенский
пединститут

ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
В КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОМ
АСПЕКТЕ

Статья посвящена рассмотрению фразеологических единиц французского языка в художественных текстах. Исследуются употребления фразеологических единиц с отклонениями от традиционной структуры и семантики, или так называемые окказиональные реализации. Систематизируются способы модификации фразеологизмов. Основное внимание сосредоточено на приемах замены компонентов фразеологических единиц и приемах вклинивания дополнительных лексем. Делается вывод о том, что окказиональная вариативность фразеологизмов — эффективное средство прагматического воздействия на адресата.

Известно, что потребность в научном анализе возникает прежде всего там, где наблюдается расхождение между сущностью и явлением. Расхождения собственного значения фразеологической единицы (далее ФЕ) и её функционирования в речи заставляют обращаться к прагматике. Важно подчеркнуть при этом, что прагматика изучает значения и употребления форм языка в зависимости от ситуации общения, типов речевых актов. Она нацелена прежде всего на изучение коммуникативных категорий, отражающих различные аспекты речевого акта, и способов их выражения в языке, а также сдвигов в значении языковых форм в речевой реализации.

С этой точки зрения, считаем целесообразным рассмотреть ФЕ в художественной коммуникации, где данные единицы могут употребляться со всевозможными отклонениями от традиционной структуры и семантики. Это творческий замысел автора произведения, но, между тем, подобные трансформации ФЕ представляют значительный интерес и для прагматики. В этом случае фиксированность и стабильность фразеологизмов оказываются легко разрушаемыми. То обстоятельство, что в момент актуализации ФЕ в тексте некоторые компоненты данных единиц употребляются иначе, чем это зафиксировано в словарях, и этим как бы нарушают норму, но

не разрушают идентичности фразеологизма, позволяет судить о данных модификациях языковых единиц как сознательно запланированных и в лингвистической литературе именуемых окказиональной актуализацией.

Окказиональная актуализация фразеологизмов сопряжена с изменениями их формального и семантического или только семантического характера. Причиной нарушения стабильности ФЕ могут быть как формальные модификации, так и изменение их типичного окружения, их нормативной дистрибуции.

В художественной коммуникации имеет большое значение тот факт, что семантическая самостоятельность конститuentов ФЕ, возникающая благодаря семантической делимости фразеологизмов, представляет обширные возможности для разнообразных окказиональных вариативных реализаций этих единиц.

Модифицированные ФЕ усиливают выразительность текста, увеличивают воздействующую силу сказанного, делают высказывание ярким, сильно действующим и глубоко впечатляющим.

Новизна формы и значения модифицированной ФЕ привлекает внимание читателя, вносит оригинальность в форму выражения и позволяет избегать монотонности повтора. Необходимо также отметить, что для подобных фразеологизмов характерно следующее: ситуативный характер образа, однократность употребления, что является релевантным для данного текста и может быть понято только в данном тексте. Что касается появления модифицированных ФЕ в художественной коммуникации, то это явление объясняется "стремлением к речевой креативности (индивидуальности, оригинальности и т.п.)" (Райштейн А.Д., 1983, 79). Все эти особенности преобразованных ФЕ способствуют формированию прагматического эффекта в художественной коммуникации.

В качестве аргументации вышеизложенных теоретических положений обратимся к практическому материалу исследования. Как показал анализ, художественная коммуникация изобилует различного рода способами, приемами в модификациях фразеологизмов, осуществленных по замыслу автора. Наиболее частотными и эффективными, на наш взгляд, являются: замена компонентов ФЕ, вклинивание и расширение состава ФЕ новыми компонентами, двойная актуализация, контаминация, употребление образа или содержания ФЕ, наполнение их новым смысловым содержанием, метафоризация и эмонимизация, сведение их в ряд синонимов, образование индиви-

дуально-авторских ФЕ по аналогии с общенародными, эллиптированные фразеологизмы, а также нарушение стилистических границ употребления ФЕ и др.

В рамках настоящей статьи мы намерены рассмотреть такие творческие приемы модификаций ФЕ, как замена компонентов ФЕ и вклинивание.

Замена компонентов ФЕ, именуемая в лингвистической литературе субституцией, является наиболее продуктивным приемом преобразования ФЕ. Как показал анализ, основная масса фразеологизмов, подвергаемых прагматическому варьированию, приходится на этот вид модификаций. В данном случае следует особо отметить прагматический эффект, достигаемый денотативными, контекстуально обусловленными субстанциями, т.е. лексемами, тематически связанными с текстом.

Рассмотрим следующие примеры:

... Depuis quatre mois, nous étions fiancés officieusement; depuis quinze jours nous l'étions officiellement, en vertu de ce faire-part qui faisait fi de tout protocole: Monique Arbin et Jean Rezeau ont le plaisir de vous annoncer ... Bien entendu, je n'avais reçu de personne les félicitations d'usage ... sauf une carte de Fred...: Bravo! Alors, c'est en vendant cet article que tu as trouvé chaussette à ton pied? (НВМCh., 258).

Исходная ФЕ trouver chaussure à son pied "trouver ce qui vous convient exactement; trouver qn qui correspond à vos désirs" - trouver chaussette à son pied. Автор сознательно варьирует компонент ФЕ, который тематически близок тексту, и тем самым подчеркивает отношение Фреда к своему брату Жану. Имплицитно выражен намек на невыгодный брак: два сапога - пара; но Сеньке и шапка.

Me voici dans ma chambre. Je ramasse le portefeuille, qui nul n'en pouvait douter, est venu se blottir sous la plinthe pendant mon absence. Six mille sept cents francs! Folcoche ne se mouche pas de la main gauche! (НВVP., 148-149).

ФЕ ne pas se moucher du pied (du talon, du coude) "avoir de grandes prétentions" - ne pas se moucher de la main gauche.

Данная единица подвергается речевой трансформации, состоящей в замене лексем-компонента (du) pied словосочетанием la main gauche. Однако, несмотря на модификацию конкретного образа, правда незначительную, связанную с фактом нарушения устойчивости

названной ФЕ на формальном уровне, её актуализация протекает без изменения семантического тождества. Это обусловлено сохранением внутренней формы языковой и речевой единицы, а также тем обстоятельством, что взаимозаменяемые компоненты *du pied* и *de la main gauche* содержат общий смысловой признак "деятельный орган человеческого тела", подвергавшийся под влиянием внутренней формы опорного фразеологизма аналогичному переосмыслению. Однако, автор не случайно осуществил компонентную замену; он обогатил информацию ситуации, показав тем самым неожиданное проявление недрности скупой мадам Резо, изволившей одолжить крупную сумму денег нелюбимому сыну; чувствуется ироническое отношение героя-рассказчика к данному персонажу.

- La punition doit être proportionnée à la gravité de la faute. Folcoche, ulcérée, ne me quittait plus d'une semelle. Voulaï-je franchir une porte? Elle accourait, se jetait devant moi, criait:

- Alors, tu ne veux pas laisser le pas à ta mère? Et même, s'arrangeant pour se précipiter sur mon coude:

- Sale petite brute! Tu l'as fait exprès. Veux-tu me demander pardon immédiatement!

Je m'exécutais avec le sourire:

- Je vous demande excuse, ma mère,
Герой романа преднамеренно употребляет *demande excuse* вместо нормативного *demande pardon* (или *faire ses excuses*), выражая тем самым неприязнь к своей матери, которая, в свою очередь, не скрывает ненависти к сыну. Вербальные маркеры контекста как бы "расшифровывают" ситуацию, в которой автор вынужден модифицировать ФЕ.

Наиболее эффективным в прагматических целях является создание речевых антонимов. Характерное своеобразие данного приема состоит в субституции компонентов фразеологизма противоположными по семантике лексемами, которые контекстуально обусловлены. Это повышает воздействие текста на читателя и выражает субъективную оценку автора, данную своим героям. Антонимичная субституция компонентов свойственна, в основном, тем фразеологизмам, в составе которых имеются компоненты-прилагательные (субстантивные прилагательные, прилагательные-наречия). Например:

Le cou de Madame Mère s'étira légèrement. Mais son pain noir était mangé. (НВНЕ, 45).

Исходная ФЕ *manger son pain blanc le premier "profiter de circonstances favorables qui ne se renouvelleront plus" → manger son pain noir.* Данный пример характеризуется определенной сложностью, так как автор использует несколько приемов модификации названной ФЕ: нарушение формы структуры + антонимия + субституция + сокращение компонента (*le premier*).

Dans la rue, malgré moi, je me retournai ... Au bout d'un regard tendu vers moi comme une ligne, luisait l'ablette. Mais elle lâcha aussitôt l'hameçon et revint s'accrocher à cet autre fil, la laine d'un nouveau tricot. (НВМШ., 198).

Лексическая замена глагольного компонента *gober* глагольной лексемой *lâcher* в составе ФЕ *gober l'hameçon "se laisser abuser, duper"* осуществляется на основе образного компонента фразеологизма за счет детализации (благодаря употреблению таких лексем, как *une ligne, l'ablette, ce fil, s'accrocher*). Результатом трансформации является приобретение ФЕ окказионального значения "не попасться на крючок", т.е. формирование антонимичной ФЕ за счет развития того же образа.

Анализируемый материал позволил заключить, что к наиболее распространенным в количественном отношении antecedентам относятся субстантивные и глагольные компоненты, и компоненты-прилагательные, что мотивируется спецификой данных знаменательных слов, субституция которых в силу их стержневого положения в исходной ФЕ позволяет достигнуть запрограммированный прагматический эффект. Трансформации фразеологизмов в художественной речи путем замены отдельных своих компонентов сопровождаются модификациями сигнификативного аспекта значения ФЕ, что ведет к интенсификации признака, выраженного данной единицей, внесению дополнительных смысловых оттенков в её семантику, приобретению ФЕ антонимического значения. Модификация коннотативного аспекта значения ФЕ способствует повышению оценочности и экспрессивности путем индивидуализации её образа. Все это в совокупности составляет прагматическую программу.

В настоящее время наметилась точка зрения, согласно которой слова-компоненты лишь частично и в неодинаковой степени теряют свое лексическое значение. Это актуально в том плане, что образная мотивированность значения благодаря наличию связи с

лексическими значениями компонентов постоянно ощущается носителем языка.

Наглядным доказательством семантической членимости ФЕ является возможность вклинивания дополнительных окказиональных лексем прямого значения, тематически связанных с текстом, в результате чего создается прагматический феномен и тем самым дополнительная коннотация. Ещё Ш. Балли отмечал, что "элементы фразеологического оборота могут быть отделены друг от друга прочими словами предложения, и от этого единство сочетания ничуть не нарушается" (Балли Ш., 1961, 99).

В соответствии с целями высказывания вклинивание широко используется для обновления фразеологических оборотов. Прагматический потенциал вклинивания весьма значителен и является одним из художественных средств, используемых для экспрессивности и эмоциональности высказывания. Окказиональные изменения ФЕ, в том числе и вклинивание, довольно распространенное явление в художественной коммуникации французского языка.

Системный характер окказиональных изменений, возникающих в результате присущих фразеологизмам свойств, отмечают многие исследователи (Кунин А.В., Шадрин Н.Л. и др.). Отдельные окказиональные приемы регулярно повторяются и тесно взаимодействуют, таким образом, они связаны системными отношениями. А.В. Кунин называет эти приемы окказиональными, т.к. "они используются в речи в соответствии с целью высказывания в том или ином контексте или ситуации и являются отклонением от языковой нормы, хотя и употребляются в рамках речевой нормы" (Кунин А.В., 1973, 13).

Вклинивание между компонентами ФЕ "чуждых" ей слов, переносных словосочетаний и предложений производится с целью уточнения, усиления и ослабления значения фразеологизмов или контрастного сопоставления их значений:

1) Le courage de la honte, en cette affaire, je le réservais pour la famille. Voilà qui devait la vexer jusqu'au sang, la famille! Il faut avouer: je prenais assez facilement mon parti d'une épreuve aussi désobligeante pour elle. (НВМСч., 214).

2) Pendant ce temps, grand-mère apaisait une querelle de chiens. Je terminai ma petite histoire. Force m'est de vous avouer que je ne racontais rien, d'autre que l'incident lui-même. Ces mon-dains sonnaient désespérément le creux. (НВФП., 123).

3) Ayons d'ailleurs le courage de la dire: quelle que soit la formule politique qui semble devoir assurer le triomphe d'une société sans classe, cette société, si elle s'impose, nous ne la vivrons pas; nous la subirons. (НВМСа., 228)

Вклинивание в структуру ФЕ элементов *assez, très, tout, plus, presque* и т.п. способствуют уточнению показателя степени интенсивности действия. Проанализированный нами материал свидетельствует о том, что наиболее часто в состав ФЕ вклиниваются прилагательные *tout, grand, petit, long* и т.п. Это объясняется тем обстоятельством, что в них ФЕ получает наиболее точное и адекватное выражение качественно-количественного признака. Вклинивание наречий *désespérément, facilement* и др. отражает степень оценочности, эмотивности, выражения субъективности в ситуационной коммуникации.

Считаем правомерным отметить и тот факт, что для occasionalных ФЕ с широкозначным глагольным компонентом вклинивание характерно как основной способ преобразования ФЕ. При этом элементы вклинивания либо увеличивают объем информации данного высказывания, либо наряду с этим участвуют в создании эксплицитной оценочности, которая достигается путем использования эксплицитно выраженных, эмоционально не окрашенных средств оценочности. Например: 1) ... alors qu'il s'agit d'une dignité! Et toc! J'en avais pour dix minutes de gloses sur cette dignité... Ce ramas familial, ce ramas confus de locutions toutes faites, je l'avais oublié. Je n'étais plus du tout dans le bain, j'éprouvais l'impression pénible ... (НВМСа., 261).

2) Le feu venait de s'éteindre que déjà le froid envahissait la pièce et le chapelier se rendait à peine compte qu'il allait de long en large, les mains dans les poches. (Siméon G., Les Fantômes du chaelier, 43).

ФЕ с глаголом узкой семантики в текстовом материале дают основания сделать вывод об участии этих единиц прежде всего в создании оценочности, а именно, отрицательной оценочности; при этом, сохраняя лаконичность формы, фразеологизмы увеличивают свою информативную емкость, способствуя эксплицитному выражению контекстной информации. Рассмотрим:

Elle a voulu régler ses comptes de passage, faire graisser aux saintes huiles la roue du dernier voyage. Elle a murmuré: - Le curé, vite. (НВВП., 169).

Сложная модификация ФЕ *graisser ses bottes* "se préparer à mourir" в результате замены компонента *bottes* словосочетанием *la rue du dernier voyage* + добавка-вклинивание группы компонентов *saintes huiles* приводит к дефразеологизации компонента *bottes*, полному переосмыслению, но с сохранением внутренней формы. ФЕ *graisser ses bottes* т.е. "se préparer à voyager bien longtemps". На базе этого образа, выраженного исходной ФЕ, создается новая ФЕ подготовиться к исповеди перед смертью. Вклинивание *saintes huiles* + *dernier voyage* семантически составляют *faire un grand voyage* "mourir". Осуществив данные модификации ФЕ, автор тем самым выразил свое ироническое отношение к героине.

Нетрудно заметить, что во всех приведенных примерах между компонентами фразеологизмов и вклиненными словами (или словосочетаниями) существует комплексивная связь, т.е. "наиболее свободный вид синтаксической связи, включающей слова и предложения как самостоятельные, синтаксические единицы" (Ахманова С.С., 99). Формальным признаком подобной самостоятельности является возможность перенесения "вклиниваний" за пределы ФЕ, в препозицию или постпозицию, без ущерба для смысла предложения, высказывания, но с созданием сознательного прагматического эффекта.

Таким образом, вклинивание дополнительных элементов в состав ФЕ является одним из продуктивных авторских приемов для формирования дополнительных смысловых оттенков в художественной коммуникации. Самые распространенные "вклиниватели" в нашем материале — наречия, прилагательные, реже существительные.

Рассмотренный материал позволяет заключить, что окказиональная вариативность состава конститuentов фразеологизмов, их изменимость (сокращение/расширение и т.п.) являются одним из эффективных средств прагматического воздействия на адресата и для поддержания его коммуникативной интенции. Итогом такого, ориентированного на получателя воздействия посредством употребления трансформированных фразеологизмов, можно назвать привлечение интереса адресата, установление контакта с ним, выражение субъективной оценки и др. Однако, по мере возрастания сложности трансформирования ФЕ в художественной коммуникации все больше вступают в "игру" семантические факторы. Это тема отдельной статьи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М., 1969. - 539 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика. Изд-во: Иностран.лит-ра. М., 1961. - 394 с.
3. Долгополова Ж.Т. О некоторых преобразованиях фразеологизмов // Вопросы семантики фразеологических единиц. Ч. 1. - Новгород, 1971. - С. 288-292.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М., 1986.
5. Наумов Э.Б. Способы трансформации фразеологизмов на материале произведений И.Ильфа и Е.Петрова // РЯШ. - 1971. - № 3.
6. H. Bazin. Vipère au poing. La mort du petit cheval. Cri de la chouette. - М., 1989. - 422 p.

РЕЗЮМЕ

T. D. Karguina

TRANSFORMATIONS PHRASEOLOGIQUES
AU POINT DE VUE PRAGMATIQUE ET
COMMUNICATIF

L'emploi des unités phraséologiques dans le texte littéraire français reste un des problèmes qui attire l'attention des linguistes. L'auteur de cet article étudie les locutions qui s'écartent de la structure et de la valeur ordinaires dans leur réalisation concrète et tente à systématiser les variantes de ces unités phraséologiques. L'analyse est axée de préférence autour de deux types de locutions occasionnelles: unités avec des éléments substitués, et unités avec des mots supplémentaires intercalés. L'auteur arrive à la conclusion que la variabilité occasionnelle des locutions est le moyen efficace pour capter l'attention du destinataire.

Статья поступила
в редакцию 31.03.93